

### **Réponse 3**

On reconnaît que les services de sténographie pourraient ne pas être offerts continuellement au cours d'une année. Cependant, le soumissionnaire doit être lié par contrat avec un client pour au moins 12 mois au cours de la période spécifiée pour offrir les services visés.

### **Réponse 4**

On reconnaît que les sténographes pourraient ne pas être continuellement offerts au cours d'une année. Cependant, le sténographe doit être lié par contrat à un client pour au moins 12 mois au cours de la période spécifiée pour offrir les services visés.

### **Réponse 5**

Non. MT2 précise que les ressources doivent être proposées relativement aux sténographes, et non par rapport au service de sténographie. Puisque les sténographes offrent les quatre services, il n'y a pas d'omission.

### **Réponse 6**

Clause 5, page 37 de la demande de soumission permet le remplacement de personnel dans certaines situations.

### **Réponse 7**

La Cour a demandé des copies de l'ébauche préliminaire lors des audiences où l'enregistrement n'était pas effectué en temps réel. Il existe une distinction entre l'ébauche préliminaire se rapportant à l'enregistrement en temps réel, où la transcription ou la sténographie se font simultanément, et les autres types d'ébauche préliminaires.

### **Réponse 8**

Le SATJ gardera la clause dans la DP; l'ébauche préliminaire ne fera pas partie de l'évaluation. La Cour a demandé des copies de l'ébauche préliminaire lors des audiences où l'enregistrement n'était pas effectué en temps réel. Il existe une distinction entre l'ébauche préliminaire se rapportant à l'enregistrement en temps réel, où la transcription ou la sténographie se font simultanément, et les autres types d'ébauche préliminaires.

### **Réponse 9**

L'échantillon de la transcription doit répondre aux précisions exposées dans la DP. Un soumissionnaire peut utiliser une transcription d'une autre cour ou d'un autre tribunal, dans la mesure où celle-ci est modifiée d'une manière qui réponde aux spécifications de transcription exposées dans MT3.

Le SATJ n'a absolument pas l'intention de restreindre la présentation de soumissions aux entreprises ayant déjà produit des transcriptions du SATJ par le passé.

### **Réponse 10**

L'échantillon doit être donné dans l'une des deux langues officielles.

### **Réponse 11**

Non. Communication Access Realtime Translation est demandé, c'est-à-dire, une transcription simultanée mot pour mot, de la parole au texte, de manière à permettre aux personnes malentendantes qui sont présentes lors d'une audience de lire ce qui est écrit sur un ordinateur portable ou sur un plus grand écran.

### **Réponse 12**

Oui.

### **Réponse 13**

Voir le glossaire de la DP pour la définition d'ébauche préliminaire. Les ébauches préliminaires seront exemptées des dispositions relatives au nombre d'erreurs permises dans la DP.

### **Réponse 14**

Le SATJ n'a pas l'obligation d'expliquer les changements aux conditions de ses DP.

### **Réponse 15**

Veuillez préciser quel type de catégories supplémentaires vous suggérez.

### **Réponse 16**

L'alinéa 6.6b) à la partie 7 confère au SATJ le droit de demander un tel rapport, à sa discrétion.

### **Réponse 17**

Le SATJ dispose d'un certain nombre de recours pour chaque manquement contractuel; ces recours sont exposés dans les dispositions relatives au défaut dans l'énoncé de travail. L'organisme choisira le recours le plus approprié, à sa discrétion, en fonction des circonstances propres de chaque situation.

### **Réponse 18**

Oui.

### **Réponse 19**

Aucun.

### **Réponse 20**

Aucune. Les données antérieures ne reflètent pas nécessairement les besoins futurs, et la DP prévoit une approximation des besoins potentiels anticipés.

### **Réponse 21**

Ottawa, CF : Oui, une fois. Cela avait initialement été demandé pour un procès cette année.

Ottawa, instances désignées : 63 :

Autres domaines : Aucune

Les données antérieures ne reflètent pas nécessairement les besoins futurs, et la DP prévoit une approximation des besoins potentiels anticipés.

### **Réponse 22**

Compte rendu bilingue en temps réel n'est pas de la traduction simultanée. Une audience bilingue est celle dans laquelle les différentes parties peuvent s'exprimer dans la langue de leur choix (mais il n'est pas traduit). Par exemple, l'audience est tout en anglais, mais un témoin témoigne en français. Le sténographe en temps réel ne transcrit la procédure que dans cette seule langue. L'argument étant faite par les entreprises de sténographie judiciaire, est que personne n'est si compétent pour être en mesure d'effectuer ces services dans les deux langues. Ce est discutable car il ya un certain nombre de personnes (francophones en particulier) qui sont parfaitement bilingues.

### **Réponse 23**

Non. La DP énonce clairement ce qui suit : « Il est convenu que l'entrepreneur ne peut facturer des frais de voyage pour les audiences qui se déroulent dans les villes d'Ottawa et de Toronto ».

### **Réponse 24**

Le SATJ considérera un avis de cinq jours.

### **Réponse 25**

a) Ca pourrait être les deux. Ceci est entièrement relatif au besoin du juge qui préside.

b) Cela dépend des besoins de la Cour et du nombre d'avocats participant à l'audience. Il faudrait, au minimum, quatre branchements (juge président, auxiliaire juridique, deux avocats).

c) Cela devrait être en fonction de 250 pages (approximativement) par jour.

Selon la DP, Partie I, modalités de paiement :

« Les statistiques suivantes représentent la meilleure estimation du SATJ du nombre de jours d'audience et de téléconférence qui seront nécessaires. Le SATJ ne garantit pas le nombre d'audiences ou de téléconférences et le soumissionnaire ne peut pas établir ses factures pour les stratégies se fondant sur ces nombres estimatifs ».

d) Cela devrait être en fonction de 250 pages (approximativement) par jour.

Selon la DP, Partie I, modalités de paiement :

« Les statistiques suivantes représentent la meilleure estimation du SATJ du nombre de jours d'audience et de téléconférence qui seront nécessaires. Le SATJ ne garantit pas le nombre d'audiences ou de téléconférences et le soumissionnaire ne peut pas établir ses factures pour les stratégies se fondant sur ces nombres estimatifs ».

e) Oui.

f) La politique d'annulation exposée dans la DP s'appliquera à l'enregistrement en temps réel.

### **Réponse 26**

Le nombre estimatif de jours d'audience prévus a été pris en compte dans les répercussions prévues du déploiement du SÉA.

Selon la DP, Partie I, modalités de paiement :

« Les statistiques suivantes représentent la meilleure estimation du SATJ du nombre de jours d'audience et de téléconférence qui seront nécessaires. Le SATJ ne garantit pas le nombre d'audiences ou de téléconférences et le soumissionnaire ne peut pas établir ses factures pour les stratégies se fondant sur ces nombres estimatifs ».

### **Réponse 27**

Cette information n'est pas pertinente quant à la présentation de la DP.

### **Réponse 28**

La CCI NE fait PAS l'objet d'un contrat distinct en ce qui a trait aux jours d'audience. Les 1510 jours de séances estimés dont il est fait mention comprennent à la fois les audiences de la CF et de la CCI.

Selon la DP, Partie I, modalités de paiement :

« Les statistiques suivantes représentent la meilleure estimation du SATJ du nombre de jours d'audience et de téléconférence qui seront nécessaires. Le SATJ ne garantit pas le nombre d'audiences ou de téléconférences et le soumissionnaire ne peut pas établir ses factures pour les stratégies se fondant sur ces nombres estimatifs ».

### **Réponse 29**

Cette question découle de l'hypothèse incorrecte contenue au n° 28, ci-dessus.  
Voir réponse à la question 28.

### **Réponse 30**

Cette question découle de l'hypothèse incorrecte contenue au n° 28, ci-dessus.  
Voir réponse à la question 28.

### **Réponse 31**

Les chiffres qui figurent dans la DP reflètent notre meilleure estimation. Cependant, veuillez prendre note qu'il ne s'agit que d'estimations et qu'il n'y a pas de garantie que nous atteindrons ces chiffres.

### **Réponse 32**

Cette question découle de l'hypothèse incorrecte contenue au n° 28, ci-dessus.  
Voir réponse à la question 28.

### **Réponse 33**

La tenue de 15 audiences ne signifie pas que 15 sténographes sont requis. Le SATJ a attentivement examiné ses exigences prévues à MT2.

### **Réponse 34**

Selon la Partie 5, la certification, le point 2 de la DP, les attestations préalables à l'attribution du contrat doivent être remplies et présentées avec la soumission.

### **Réponse 35**

Non. (Bilingue = anglais/français OU français seulement). Les colonnes pour en temps réel bilingue pour chacune des régions (pages 18-21) correspondent à la définition.

### **Réponse 36**

Les formulaires LVERS ont été envoyés.

### **Réponse 37**

Le SATJ ne modifiera aucune des exigences précitées contenues dans la DP. Le SATJ passe un marché avec le soumissionnaire retenu, et non avec des sténographes judiciaires en particulier – l'entreprise gère la répartition des travaux. Dans certains cas, la clause 5, qui figure à la page 37, autorise le remplacement du personnel.

### **Réponse 38**

Oui. Pour être conformes, les soumissionnaires doivent inscrire des prix à leur proposition financière, sous cette rubrique séparée.

### **Réponse 39**

Oui. Les soumissionnaires doivent inscrire un prix à leur proposition financière, sous cette rubrique séparée.

### **Réponse 40**

Le marché sera accordé après que nous aurons évalué toutes les soumissions. Le sous-titrage codé fait partie de la soumission.

### **Réponse 41**

Cette observation est vraie. Ça devrait être à partir de la marge de gauche.

### **Réponse 42**

La préparation de la transcription d'une audience très secrète peut être effectuée à partir des CD de la Cour ou des méthodes traditionnelles d'enregistrement du sténographe judiciaire, d'un magnétophone à bande standard, de la sténotypie ou du sténo masque. Aucune bande ne doit quitter les lieux, mais le magnétoscope à bande sera retourné au sténographe. La transcription d'une audience très secrète sera toujours produite dans les bureaux du SATJ sur les ordinateurs du SATJ.

### **Réponse 43**

La DP expose très clairement les exigences obligatoires, lesquelles se refléteront dans la grille d'évaluation.

### **Réponse 44**

Il n'est pas nécessaire de numéroter les lignes de la page d'attestation.

**Réponse 45**

La définition de compte rendu en temps réel dans la DP comprend les éléments suivants: « L'entrepreneur fournit aux parties et au juge un branchement (logiciel). Il est entendu que les frais applicables au compte rendu en temps réel comprennent les brouillons, les copies quotidiennes et les logiciels nécessaires. ». Les taux de compte rendu en temps réel doivent être inclus dans les tableaux, où une estimation est fournie sur le nombre prévu de jours de présence sur la période du contrat.

**Réponse 46**

Les clauses de demi-journée et d'annulation exposées dans la DP s'appliquent au service en temps réel.

**Réponse 47**

Le SATJ examinera la possibilité de donner un préavis de 5 jours.

**Réponse 48**

Non. Le nouveau paragraphe ou le nouvel interlocuteur ne sera pas plus de 15 espaces en retrait de la marge de gauche.